當代文獻

中美雙邊協定全文
Economic Aid Agreement Between the United States of America and the Republic of China

（續）

3. The Government of China, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to furteer the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of China.

三，中國政府經美利堅合衆國政府之請求，對來自中國境外之物資，將於一切適當情況下，與其合作，以促進本條第一項及第二項之目的。

第七條 ARTICLE VII.

The Government of China will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provisions of duty free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into China of supplies of relief goods donated of or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in China.

中國政府經美利堅合衆國政府之請求，即將開始談判協定，（包括關於在適當保障下給予免稅待遇之規定在內）對於贈給非牟利之美國志願救濟機關之物資或該項機關所購買之物資，以及自美國運交住居中國境內私人之救濟包裹之進入中國，予以便利。

第八條 ARTICLE VIII.

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

一，雙方政府同意，經任何一方之請求，對於有關與本協定之適用或有關依照本協定所實施之工作或辦法之各事項，將進行協商。

2. The Government of China will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of China:

二，中國政府將以左列各事項通知美利堅合衆國政府，其方式及時期，由美利堅合衆國政府，於與中國政府協商後決定之：

(a) detailed information regarding projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of China to carry out the provisions of this Agreement;

（甲）關於中國政府爲實施本協定之規定所擬定或採取之各項方案，計劃措施之詳細情形；

(b) full statements of operations under the Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

（乙）關於依照本協定進行工作情形之詳細報告，包括關於依照本協定所獲款項，貨物及服務之運用情形之報告在內，此項報告，每季應提送一次；

(c) information regarding its economy and any other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated upon this Agreement.

（丙）關於中國經濟狀況之情報，及美利堅合衆國政府爲決定各項工作之性質及範圍並爲估計依照本協定所供給或擬議之援助之實效所需要之其他有關情報。

3. The Government of China will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in China referred to in Article VI which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

三，中國政府將助美利堅合衆國政府獲得與第六條所指之中國所產物資有關而爲擬定及執行該條規定之辦法所必要之情報。

第九條 ARTICLE IX

1. The Government of China will keep the people of China fully informed of the progress achieved by the Government of China in implementing the undertakings contained in this Agreement designed to achieve more stable economic conditions in China, and it will provide continuously information to the people of China regrrding the nature and extent of assistance furnished pursunt to this Agreement. It will make such information available to the media of public information and will take practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for the dissemination of such information.

一，中國政府對於實施本協定所載以在中國樹立更穩定之經濟狀況爲目的之各事項，將以其所獲進展，充份告知中國人民，關於依照本協定所得援助之性質及範圍之情報，並將經常供給中國人民；中國政府將以此項情報供給公衆報導機構，並將採取可行步驟，以保證對於此項情報之傳佈，予以適當之便利。

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

二，美利堅合衆國政府於此項情報之傳佈，將予以鼓勵，並將以此項情報供給公衆報導機構。

3. The Government of China will make public in China in each calendar quarter full statements of operations under this Agreement, including information as to the uses of funds, commodities and services received.

三，中國政府將以關於依照本協定進行工作情形之詳細報告，每季公佈一次，包括關於所得款項，貨物及服務之運用情形之情報在內。

(To Be Continued 未完)

美國贊助歐洲代表集會
U.S. Favours European Assembly

Washington, Aug. 28. (Reuter)—The United States has declared itself in favour of the creation of a European representative Assembly, to include all of the Marshall Plan nations of Western Europe.

路透社華盛頓八月二十八日電：美國宣稱贊助歐洲各國代表會議，此會議包括西歐所有之馬歇爾計劃受惠國。

It thus contested the view of the British Government, outlined in a letter by Prime Minister Attlee, the Mr. Churchill earlier this week, that the creation of such an Assembly at the present time was premature.

但英政府則反對此種見解，由本週初艾德禮首相致邱吉爾氏信函內可看出，彼以爲在此時期成立此種會議實爲過早。

Mr. Michael McDermott, State Department spokesman, said the United States warmly welcomed the French proposal that the Brussells Pact countries meet late in November to decide the details of a European Representative Assembly with advisory powers.

美國務院發言人麥克德茂氏談：美國頗實賞法國所提議之布魯塞爾公約各國在十一月末會商歐洲各國代表會議之內容。

The United States Government strongly favours the progressively closer integration of the free nations of Western Europe, Mr. McDermett said.

麥氏稱稱：美國很高興看到西歐四國之日益親近。

對教師們之請求
Appeal to School Teachers

Shanghai, Aug. 27. (Reuter)—An appeal to the nation's teachers to help suppress rebellious elements and uphold righteousness was made by the Minis er of Education, Dr. Chu Chia-hua, on the occasion of the 2,499th anniversary today of the birth of Confucius, China's great sage, which is also observed as Teacher's Day. Dr. Chu called on teachers to impart proper ideas into the nation's youth and help the Government overcome the present crisis.

路透社上海八月二十七日電：本日爲孔子第二，四九九次聖誕紀念日，業經定爲教師節，教育部長朱家驊氏頃對全國教師籲請剛毅教育家子並扶助正義學生。朱氏請求教師們對青年學子多予灌輸正當思想以助政府克服目前難關。

An elaborate programme honouring Confucius was observed in Shanghai to-day. It included an impressive ceremony at the Confucius Temple, presided by Mayor K.C. Wu and attended by high ranking military and civic officials and showing of a full length motion picture depicting the life of the sage at a local cinema.

一份頌揚孔子慶祝文告今於本市發表。在孔廟並有一莊嚴儀式舉行，由吳國楨市長主持，到有軍政首長多人，同時並放映影片闡述孔子偉大之一生。

聖城戰迫？
Revival of Hostilities Imminent?

Jerusalem, Aug. 27. (Reuter)—Mortar fire and sniping round Jerusalem increased in tempo, leading observers to believe that a renewal of hostilities was imminent in the Holy City. As the burst of shells and whine of bulleta increased in insistence, Colonel Moshe Dayan, Commander of the Jewish forces here, accused United Nations observers in Palestine of little supervision on the Arab side and "overzealous supervision" on the Jewish side.

路透社八月二十七日耶路撒冷電，耶路撒冷城周圍戰火漸趨激烈，觀察家相信聖城之戰已相當急迫。當此戰局趨於嚴重之時，猶軍司令官代揚上校指責聯合國在巴勒斯坦的觀察人員對阿拉伯方面監督極鬆，但對猶太方面則極其嚴厲。

稅收制度之檢討
Revenue and Taxation System Overhauled

Nanking, Aug. 27. (Reuter)—China's revenue and taxation system became overhauled to-day with the Presidential promulgation of supplementary regulations for enforcement of the financial and economic emergency measures announced a week ago.

路透社南京八月二十七日電：在總統公告之整理財政補充辦法頒表一星期後，今日開始檢討稅收制度。

Under the new regulations, the personal income tax is fixed at three per cent of the monthly income of forty Gold Yuan. An additional one per cent will be levied on the excessive amount below 150, two per cent for the excessive amount below 300, three per cent for the excessive amount above 600.

依照新的規則，個人的所得稅如下徵收：月入四十金圓以下超過四分之二，一百五十金圓以下超過四十金圓的數量收百分之一，三百金圓以下超過的數量收百分之二，六百金圓以上者收百分之三。

The income tax on commercial enterprises will be collected on a semi-annual basis, starting with five per cent on the minimum profit of 150 Gold Yuan. Additional rates ranging from six to thirty per cent will be levied on excessive amounts from 250 to 100,000 and above.

普通商務事業收入稅收半年度作一結算，自最低收益一五〇金圓起徵百分之五以上。自二五〇至一〇〇，〇〇〇以上收益之超過數量則按百分之六至百分之三十徵收。

The income tax on public utilities, industrial, mining and transport enterprises will be levied at a 10 per cent discount of the rate for commercial establishments.

公用事業，工業，鑛業及運輸事業收益將比照商業公司減收百分之十。

The income tax on properties is fixed at four per cent of the profit in excess of 80 Gold Yuan, while the inheritance tax begins at one per cent on assets valued below 20,000 Gold Yuan.

超過八〇金圓的財產收益一律徵收百分之四，二〇，〇〇〇金圓以下之遺產按百分之一起徵。

Additional rates from two to 60 per cent will be charged for assets valued in excess of amounts ranging from 40,000 to 2,000,000 and above.

資產在四〇，〇〇〇與二，〇〇〇，〇〇〇以上者，其超過數量將加徵百分之二至百分之六十。

Included in the new regulations is a provision for imposing a surtax on imports fixed at 40 per cent of the regular customs duties. This extra levy is to be enforced for the duration of the Communist suppression campaign and does not apply in cases which come under trade agreements with other countries.

新補充辦法並規定在進口貨物方面得徵收正常關稅之百分四十之附加稅。此種特別稅徵是爲了支持剿匪戰鬼，但與中國訂有商約之國家則不適用此條。

凱什米爾之停戰工作
Truce Commission's Plan in Kashmir

Karachi, Aug. 27. (Reuter)—The United Nations Truce Commission for Kashmir is trying to solve the Kashmir problem in three stages, according to political observers here.

路透社克拉其八月二十七日電：據此間政治觀察家云，聯合國派赴凱什米爾的停戰委員會將依三個步驟來處理此凱什米爾事件。

Phase 1, with which the Commission are at present believed to be concerned, is obtaining of a cease fire agreement. Though the strictest secrecy covers their work, well-informed quarters here believe the Commission is having difficulty in this stage.

第一，即得到一個停戰協定，相信這也就是這個委員會所感到困擾的問題。雖然他們的工作情形是秘不發表，但是消息靈通人士都以爲他們正在應付這個難關。

If the cease fire is secured, Phase 2 would seek to establish a truce by withdrawal of forces from Kashmir.

假如停戰成功，第二步將使雙方軍隊撤離凱什米爾以達成停戰目的。

The third phase would seek a final solution to the political aspect of the problem by ascertaining the wishes of the inhabitants.

第三步將探尋當地居民意旨以謀政治方面之解決。

天津中國銀行設立本市河東辦事處公告

本行奉總管理處核准在河東第二區建物道門牌三十一號設立辦事處業經佈置就緒定於本月十六日開業特此公告

河東辦事處 八月十六日 電話四〇三〇八

本報北平分社
歡迎電話訂閱
隨時送到
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八

本報南京分處
代訂處：
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收款處：南京新街口中國銀行
函訂：請寄南京新街口郵會服務處四十五號信箱

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山分銷處
唐山市新華市北口光明書報社
電話一二四五號

本報徐州分銷處
徐州市王家店後巷六號
瑞記報社

本報太原分銷處
太原南肯墻街三三號
電話一一四三

本報青島分銷處
濟口路七號青島雜誌書報社
電話二二二〇〇

泰興錢莊
歡迎各界存款
利息特別優厚
電話一二三九五 前內興安路三六號

義生銀號
各種存款自今日起
利息特別提高
本市東長厚銀號
前外廊房二條九十號

特設紀念存款
利息特別優厚
請來面洽
前外廊房二條九十號同治
電話一九五七二五九三五一二五五

The Chinese-English Intelligence

發行人宗友基 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部電話二〇〇四五號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八

G.Y.$0.04 | Monday August, 30 1948 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 中華郵政登記認爲第一新聞紙類 | No. 916

滬市傳訊職業學生
教育局長公子亦在內
ARRESTS IN SHANGHAI

Shanghai, Aug. 29. (Reuter)—Thirty-six hours after widespread raids, 61 local "professional students are being detained by the special criminal tribunal authorities pending investigation for alleged activities in causing disturbances, it was learned here today.

路透社上海八月二十九日電：據悉，在前次廣泛搜捕之三十六小時後，六十一名潛伏本市之職業學生被特種刑事法庭羈押以待拘押以信罰彼等鬱結暴動之罪嫌。

The American-owned "Shanghai Evening Post" said the students include Li Chia-Ko, son of Mr. Li Shi-mou, local Education Commissioner..

據美方報紙「上海晚郵」報，滬市教育局長李熙謀氏公子李家鎬亦在其內。

Over 500 police are said to have cooperated with garrison units in carrying out the raids, which were based on a "black list" containing some 300 names compiled by the special tribunal, whose warrants contained charges of treason and actions detrimental to the nation.

有五百以上之警察協助治安警備單位執行搜捕工作，黑名單列名約有三百學生，由特種庭因謀叛本國罪政府罪嫌傳訊彼等。

The institutions raided included Chiaotung, Chinan (whose enrolment contains a large number of overseas students), Kwanghau, Tungchi and Great China Universities

被搜查之大學有交通，暨南（該校有甚多海外學生）及中大等校。

University and school "self-governing" bodies have issued notices requesting black listed students to surrender themselves to the authorities.

各院校「自治」團體皆勸導列名學生自首。

外滙消耗將嚴加限制
Foreign Exchange Expenditures

Shanghai, Aug. 29. (Reuter)—Drastic measures to reduce foreign exchange expenditures in order to balanee international payments, will be adopted by the Government in implementation of another phase of President Chiang Kai-shek's economic programme, according to Chinese reports today.

路透社上海八月二十九日電：據悉，爲適行總統經濟方案，外匯之使用將嚴格核減以求國際間收支之平衡。

Highlights of the measures are said to be, firstly, thorough checking of passports for recall of Government officials who are loitering abroad without official missions; secondly, reduction of the number of diplomatic and Consular representations and strict restriction of the survey missions sent either by the Central or local authorities; thirdly, non-participation in less important international conferences; fourthly, rejection of all applications for foreign exchange for import of commodities which are already supplied under the U.S. Economic Cooperation Administration.

據推測實施之要點，第一，徹底查驗護照以召回在國外無公務之政府官員。第二，大幅減縮駐外使領館及中央或地方官員所派遣之考察團。第三，不參加無關重要之國際性會議。第四，進口商品之貨品如業經美國經合總署供應者，不准其外匯申請。

The new austerity programme is expected to be promulgated shortly.

此項嚴格之規定不久將付諸實行

南斯拉夫對匈牙利提出抗議
Yugoslav Protest to Hungary

Belgrade, Aug. 28. (Reuter)—M. Stanoye Simitch, Yugoslav Foreign Minister, has handed a Note to the Hungarian Legation here protesting—in terms similar to those in a Note handed to Rumania a few days ago—against anti-Yugoslav propaganda.

路透社貝爾哥萊德八月二十八日電：南斯拉夫外長希米池氏頃對匈牙利公使遞交備忘錄以抗議反南斯拉夫之宣傳……數日前羅馬尼亞亦曾接到相似的備忘錄。

The Note said the Hungarian yress and radio were conducting against the Yugoslav people and State a campaign which was incompatible with the clauses of the Treaty of Friendship and Mutual Aid between the two countries.

該備忘錄云匈國報紙與廣播電台故意——不利於兩國之運動，此實違反兩國間之友誼互助條約。

It quoted a speech by Deputy Premier Matyas Rakusi, who appealed to the Yugoslavs to get rid of their present rulers.

該備忘錄又指出匈國副首相拉古西少演講，拉氏曾要求南國人民除去他們的統治者。

柏林問題會談樂觀
Eighth Meeting At the Kremlin

Moscow, Aug. 28. (Reuter)—Envoys of the three Western Powers spent two hours and 55 minutes last night at their eighth crisis meeting at the Kremlin with Soviet Foreign Minister Molotov, who was accompanied for the first time by his Deputy, M. Andrei Vyshinsky.

路透社八月二十八日電：美英法三國使節昨在克里姆林與蘇外長莫洛托夫談商約三小時之久，維新斯基氏亦首次出席參加。

After the meeting, the envoys drove straight to the British Embassy, where Mr. Frank Roberts, Britain said: "No communique tonight," disappointing observers who expected an interim announcement on the month's secret talks.

會後，三使直赴英使館，英方羅伯特氏宣稱：「今夜無公報」，使一般期望獲得本月秘密會談情報者失望而散。

Observers thought last night's would not be the last Kremlin meeting, and believed Mr. Roberts' comment might imply that a communique detailing conference results so far, and indicating the next steps, would be issued today.

據推測昨夜會議非爲最後一次，且相信羅伯特之言語正默示該項公報將於今日發表，同時今後趨向亦可由該公報內知悉。

In that case, it was assumed the announcement would be released simultaneously in the four capitals after referehce to the Western Governments.

如果實發表，則在三使報告本國政府後將同時於四國首都公佈。

"Reuters" Washington correspondent cabled that U.S. officials—optimistic that some constructive agreement would be reached at last night's meeting, said three broad questions were involved: Berlin's currency, the "blockade" of the capital's Western sectors and four-Power talks for settlement of the whole German question.

路透社華盛頓駐京員報道，美國樂觀的認爲昨日午後五時半起克里姆林與蘇聯外長莫洛托夫氏作第八次會談。

井郊有戰事
Lull on Taiyuan Front Shattered

Shanghai, Aug. 28. (Reuter)—Shattering the lull on the Taiyuan front in Central Shansi, Communist troops last night launched sudden attacks against Government positions on the Western outskirts of the city, pro-Government reports stated this morning. The attacks were repulsed after fierce fighting when the Government brought heavy artillery into action. Heavy casualties are said to have been sustained by both sides.

路透社上海八月二十八日電：太原外圍小安狀屯已被攻陷，今早官方宣稱，經軍炮轟夜向太原西郊國軍陣地突擊。經我方重砲加入激戰後，陣被擊潰，雙方損失甚重。

Severe fighting also occurred in the past 24 hours in north-west, Anhwei and north and central Honan, where Government troops have launched counter-offensives.

最近西北及豫省北部中部昨日均有激戰，該部國軍已反攻。

外論選輯

美報評論蘇召回羅瑪金
U.S. Press Backs Lomakin Recall Move

Washington, (USIS)—Announcement by the State Department on Friday that the Soviet Union has been requested to recall consul general Jacob Lomakin and that Lomakin's "exequatur" would be cancelled by President Truman, is evoking widespread comment, and approval, in the editorial columns of U.S. newspapers.

（美國新聞處華盛頓電）星期五國務院所宣布請求蘇聯召回總領事羅瑪金以及杜魯門總統將取消羅瑪金之國書一節，已引起美國各報社論普遍之評論與同意。

Keynoting early editorial comment, the New York Times said in part: "The State Department categorically establishes or reestablishes two principles. It will not turn over to Soviet representatives here any refugees in the position of Mrs. Kosenkina or the Samarines who do not wish any further relations with the Soviet government. Second, it will not permit the exercise within the United States of the police power of any foreign government.'

紐約時報稱：國務院斷然奠定或重定兩種原則，第一國務院對於任何難民如不願與蘇聯發生關係之柯森基娜夫人或薩馬林夫婦等人之地位，決不移交與此間蘇聯代表，第二國務院不准任何外國政府在美國境內行使警察職權。

"In other words we are not a Soviet satellite and we do not intend to be. We recognize 'the right of Soviet officials in the United States to take appropriate measures for the protection of the rights of Soviet citizens.' We do not recognize their right, on our soil, to coerce Soviet citizens or any other citizens with whose political views they do not happen to agree.

換言之吾人非蘇聯之衛星國，吾人承認駐在美國之蘇聯官員有權採取適當措施，以保護蘇聯公民之權利。但吾人並不承認彼等（蘇聯官員）對於政治意見不同之蘇聯公民或任何其他公民有威迫之權。

英週刊爲文評論狄托不實行集體農場制
Only Tito Unwilling to Run Economic Risk of Collective Farming

The "Tribune" says it is now clear that the prospect of reconciliation between Tito and the Cominform no longer exists and that tension between Yugoslavia and other Eastern European countries is mounting.

「論壇報」頃撰文稱：狄托與共產國際情報局間妥協之希望已不復存在矣，南斯拉夫與其他東歐諸國之關係，已日見嚴重。

"From Poland, Hungary and Rumania comes further confirmation that the crux of the whole conflict is Russian insistence on the speediest possible liquidation of all the remaining 'capitalist' elements in Eastern Europe, in the first place, that is, of individual peasant farming. The new line has been expounded at great length in a number of Eastern Enropean countries, esptcially in Poland. Mr. Hilary Mine, Polish Minister of Industry, has made clear that the most urgent task of Poland as well as of the other 'new democracies', is the speediest possible elimination of any sort of 'private sector' in industry, distribution and agriculture: the speed with which this aim could be achieved depended mainly on how much technical equipment was available for large-scale collective farming; and that pending the provision of such equipment through industrialisation and imports, agriculture must be reorganised on a transitional basis through the determined promotion of peasant cooperatives as a preparatory step leading to full collectivisation".

「自波蘭，匈牙利，及羅馬尼亞傳來之消息已證實南蘇爭執之焦點乃在蘇聯堅持東歐必須儘速將遺留之「資產份子」剷除，尤其首先將私有農田取消，在這些東歐國家內（特別在波蘭）此點已經一再聞明，波蘭之工業部長敏克巴明白表示波蘭以及其他「新民主國」今日最緊要之工作乃消滅工業及農業上之私有部分，完成是項工作之速度須視大規模集體農場之技術配備如何。但首先爲使達到集體農場之目的，農業方面必先經過促進農民之合作而臨時改組。

"Similar new reports on the forced promotion of cooperative farming by all sorts of devices come from Hungary and Rumania. That the overwhelming majority of the peasants are bitterly opposed to this new trend should be obvious to anyone with only the slightest knowledge of Eastern Enrope or peasant mentality in general. After the destruction of their own parties, the peasants have no political means of opposing the new line. Nevertheless, even more or less passive resistance can become dangerous—if not politically at least economically. The catastrophe economic consequence of compulsory collectivisation in Russia should be a warning example to the communists that they are playing a most risky game. But at the moment it seems only Tito is unwilling to run this particular risk".

同時自匈牙利及羅馬尼亞亦傳來強迫實行集體農場之消息，任何稍具關於東歐知識及略知農民心理者均可從中發解絕大多數農民反對是項計劃之一般，農民自政黨被解散後目下已不能憑政治上之方法反對，但經濟上之間接反抗亦可發生力量，當時蘇聯強迫實行集體農場時在經濟上所產生之不安後果，實應爲共黨所借鑑，而不可冒此大險。然時至今日，似僅狄托一人不願冒此重大之危險也。

三國使節再晤
莫洛托夫
Western Envoys Again See Molotov

Moscow, Aug. 28. (Eeuter)—The three Western Envoys went to the Kremlin at 5 p.m. local time yesterday for their eighth meeting with M. Molotov, the Soviet Foreign Minister.

路透社莫斯科八月二十八日電：美英法三國使節昨日午後五時時起克里姆林與蘇聯外長莫洛托夫氏作第八次會談。

比利時被控
Charges Against Belgium

Lake Sucesss, Aug. 29. (Reuter)—The United Nations is to investigate charges that Belgium is guilty of discrimination against the Indian population in its African trust area.

路透社成功淵八月二十九日電：聯合國正進行調查比利時對在其非洲託管區內之印度居民施以不平等待遇之罪嫌而對比起訴。

The charges were filed with the United Nations by four residents of the Colony, and a Trusteeship Council Mission is to go there to investigate.

原告爲該地之居民四人，已指派受理委員會赴該地調查。

It was alleged that commercial discrimination was practiced against the Indian population in an attempt to oust them from the Belgian Colony.

據云比利時爲壓迫彼等脫離比國管區有對印人加以商業上之虐待。

上海美領事卡寶德對赴美中國學生演說

Cabot Speaks to American-Bound Chinese Students

（續）

Yet if we are to have friendliness among nations it is vital for us not only to realize what other people are thinking but also to appreciate why they think the way they do.

然吾人如欲在國與國間覓致友誼，則吾人不特必須瞭解他人之意見，且應欣賞彼等何以如此看法。

"You are going as the intellectual comissaries of your great millenial civilization to the sturdy young culture of the United States. You are following in the footsteps of many of the most illustrious leaders of modern China. The challenge you face is perhaps even greater than the one they faced. For in this world of yours, becoming ever smaller through modern inventions, nations must learn to live with each other in peace or civilization will perish."

諸君係以貴國偉大悠久文化之使者身份前往研究美國年輕之文化，諸君正步武現代中國許多出色領袖所經歷之途徑，諸君所面臨之考驗甚或較彼等所面臨者更為重大，良以諸君所處身之世界已因種種現代發明而成為更小，故各國必須學習和平相處之道，不然文明即將歸於毀滅也。

Cabot invited the students to try to "run down and identify the Americans you have been hearing so much about recently : the imperialists who are trying to buy world domination with dollars ; the industrialists who devised our foreign aid programs to get rid of their surplus production ; the militarists who are plotting bigger and better wars of conquest, the monopoly capitalists who have such disdain for their many domestic competitors that they scheme to dominate the economies of other nations ; the Americans who liked Pearl Harbor so much that they now want to rearm Japan ; the plutocrats who, not content with enslaving American labor, now seek to exploit the labor of other countries and the other nefarious characters into which we Americans have been in three short years so convincingly transformed."

卡寶德邀請各學生設法調查並認識諸位時常聞得之美國人，據稱彼等係帝國主義者，擬利用美元以控制世界，又謂若輩乃實業家，發明吾人之援外計劃，用以推銷其剩餘生產，又謂渠等是軍事家從事更大興更偉之征服戰爭，又謂彼等係壟斷資本家因不斷在國內鎮爭而計劃控制其他國家之經濟。又謂美國萬喜珍珠港事件，故彼等目下欲重新武裝日本，又謂美國官僚不以奴役美國勞工為滿足，而今更企圖剝削其他國家之勞工以及其他聲名狼藉之人物，謂此輩人物乃我美國人在短短三年中所訓練完成者。

"When you find them," he said, "be sure to let world know about them ; because there are many well meaning people—as well as some others—who greatly need some facts to back up their phantasies.

渠稱：當若等發覺此等事實之後，務必使世界人士知之，因有許多善意之人以及若干其他人等承需若干事實作為其思想之後盾也。

"Most Americans are less than angels but very few indeed would be willing to profit at the expense of the blood and misery of others."

大多數美國人並非天使，但願犧牲他人之血汗以圖自利者，確實承少。

（The End 完）

訂戶注意

凡直接向本社訂閱之諸君於繳交報費時，請注意收款人必須與帶本社印鑑戳章，同時，必須携帶本社印鑑完全之收據為要否則請勿交付，特此聲明以免意外。

聖公會主教斥責共產主義

呼籲保障人權

Anglican Bishops Denounce Modern Communism : Sanctity of Human Rights Must be Preserved

London,—Denunciation of the materialism of modern communism and insistence on the sanctity of human rights which it overrides, mark the Encyclical Letter published today on the authority of Bishops from all over the world, who attended the Lambeth Conference of Anglican Communion.

（英國新聞處倫敦電）來英出席聖公會蘭伯斯會議之各地主教最近發表一公開函件，指責共產主義之唯物觀念，呼籲保障為共產主義所侵犯之人權。

The Encyclical Letter says: "mankind has only recently escaped conquest by totalitarian states, which deified their own power. It now finds itself threatened by the new menace of Marxian—communism which exalts atheism, puts supreme confidence in material progress, and proclaims its gospel with a militant enthusiasm which expects to conquer the world".

該函件稱：「人類脫離極權國家之壓迫，乃為最近之事，而今日人類又受馬克思共產主義之威脅，共產主義鼓吹無神論迷信物質上之進步，極力傳佈其征服世之主義。

"Christians must repudiate this form of communism and must condemn the cruelties, injustice and lying propaganda which are inherent in it. But they cannot ignore certain lessons which are to be learnt from the unquestionable fact that communism has awakened a disciplined response in the minds of many, both in the West and in the East, who do not necessarily share its atheism or its doctrine of man. To them communism appears as a protest against social injustice. It seems to them to have inherited concern for the depressed and downtrodden, which is — wherever it is true to its vocation—the glory of the church. In a very real sense, there is here a judgement on the church and on society.

基督徒必須排斥此種方式之共產主義，並須譴責其之俱來之殘暴、不公道以及說謊之宣傳。然彼等不能忽略若干教訓此等教訓可於毫無疑問之事實中獲悉，即共產主義在東方西方無須接受其無神論，或其人類之數條之若干人士心目中喚起一種之反應。彼等認為共產主義是一反對社會不公道之抗議。彼等認為共產黨對於受壓迫者與受踐踏者具有相當之關切，而此種覺醒人物並為教會之光榮。

"We do not suggest that communism is the only influence in our political and economic world against which Christian conscience must take its stand. There are other forms of economic domination, characteristic of our Western society, which show something of the same ruthlessness, and whatever their outward profession, do not in their practice exhibit any clearer recognition of the moral law", the letter concludes.

該函內稱：「吾人並非謂共產主義為吾人應加抵禦之政治與經濟方面唯一之勢力。尚有其他種種之經濟支配形式，亦顯同樣無情，自不論其公開聲譽為何，其在實際方面並未顯示彼等對道德法律具有更清楚之認識也。」

林語堂博士近訊：

已參加聯合國文教組織秘書處工作

Lin Yu-tang, Modern Chinese Philosopher, Joins UNESCO Secretariat

London,—British and Chinese admirers in London of the writings of Dr. Lin Yu-tang, have been gratified by the news that he has joined the Secretariat of UNESCO as head of the Arts and Letters Division.

（英國新聞處倫敦電）此間獲悉林語堂博士加入聯合國文教組織秘書處任該處文藝組組長後，一般欽慰其著作之中英人士對此成表欣慰。

Dr. Lin Yu-tang, who was professor of English at Peking National University after studying in America and Europe, has done much to make China better known to the West. Since 1934 he has lived and worked in the United States. His books have been very widely read in all parts. Later this year, two more of his works, "Chinatown Family" and "The Wisdom of Lao Tse" will appear.

林林博士於歐美深造返國以後，曾任中國北大英文教授，在介紹中國與西方之工作上，貢獻頗大，自一九三四年迄今，向於美國居住工作，其作品為世界各地人士所閱讀，其新著「美國「中國市區」之家庭」及「老子哲學」兩書將於今年底以前出版云。

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社啟

益順興文具商行
電話五：三三六〇五六二二〇九三
本行歷史悠久，誠實服務，全國各大廠出品文具，備貨齊全，比較採購，歡迎各界光顧
天津大胡同南口路西八十六號
各機關學校注意：
凡二十餘業，載價發售，批零定價克己
電報掛號：三二四八

中國農工銀行天津分行
辦理普通商業銀行一切業務
有款放款及滙兌手續簡便
通滙地點：北京 上海 漢口 長沙 廣州 香港 重慶 沈陽 蘭州
中行正址：第一區昆明湖路六號
電話三局二七八五

唐山華新紡織股份有限公司
唐山設廠工品出
棉布各色 棉紗各支
所務事總
天津第一市區鄧律道十號
電話：三話七〇四〇七一五九一七五
分銷處
天津第一市區江漢道八號
電話三九八九

青年課室

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

CONSTRUCTION OF SENTENCES 句子之構造

（接八月二十八日之本版）

（例）（二）余決令製一新服。

（譯） I must **Have** a new suit **Made**.

本例如改為 "I must **Get** a new……" 於文義亦同，要之 Passive 與 Causative 詞意之例，一為被動，一為主動，被動則 "Subject" 無意志，而主動則若，句法雖似相類，意義則實大殊，茲再另舉一例，以推闡其異點，如：

"I shall **Have** many people **Come**." 余將有多人見訪。

句中之 "I" 為無志者，因見訪之意，出自「多人」，而非出自「我」意，此為 "Passive Meaning," 如令見訪之意，出之於「我」，以 "I 為有意志者，則變成 Causative Meaning 矣，如 "I will **Have** some one **Come**." 我欲令某人來訪。

（B）式之用法，除以上所述 "Passive" 與 "Causative" 兩種意義外，尚有僅表示 "**Completion**" 之一種用法，即 "Perfect Tense" 之 "Emphatic Form" 也，此種用法，與普通 "Perfect Tense"，無甚區別，不過語勢較為有力耳，如以 "get" 代 "have" 亦可。

（例）余已畢余之事。

（譯）I **Have** my work **Done**.

本例即 "I have done my work" 之意。

茲再舉數應用類例於下：

EX 1. As we would **Have** others **Judge** us, so ought we to judge others. 如吾情願被他人所批評，則吾儕方可批評他人。（即已所不欲勿施於人之意）。

註：**As we would have others judge……= As we would be judged by others……**

EX. 2. I am **Having** a pleasure-boat **Built**. 余正令造一遊船。

註：本例 "I am having" 係 "Continuous form" 故譯為「余正令……」。

EX. 3. I **Had** my photograph **Taken** the other day, and I will send you one when printed off. 余於前日已令撮影，印出之時，當贈君一枚。

英國工業同盟宣佈

贈中國獎學金三十九名

Federation of British Industries Awarding 39 Scholarships Under China Scheme

London,—In a letter in the latest issue of the "Anglo-Chinese Engineer", a quarterly directed to the affairs and interests of returned Chinese students under the Federation of British Industries scholarship scheme, Mr. W. V. Jenkins announces that the Federation has decided to award 39 scholarships for the year 1949-50.

（英國新聞處倫敦電）「中英工程師」季刊專事刊載有關在英國工業同盟獎學金計劃下中國留英生之事，最近一期載有書函一束，內由任荊思氏宣佈一項消息，謂英國工業同盟已決定贈中國一九四九至五〇年度之獎學金十九名。

Particulars of the scholarships, the letter adds, are being sent to a selection committee in Shanghai and the Ministry of Education at Nanking.

該函續稱有關獎學金之詳情，刻正分送上海選派委員會與南京教育部。

廣州民衆教育的近況

Recent Development of Mass Education in Canton

（廣州七月二十五日通訊）

Hsu Hsi-ling

H譯自「密勒氏評論」

Anyone familiar with social conditions in China is aware of the fact that a large portion of her population cannot read and write. In spite of her comparatively long period of civilization, educators in ancient China never dreamt of extending their work beyond a limited few,

無論那一個人，只要熟悉中國社會情況的，必然知道絕一件事實，就是中國人口的大部份都是不能閱讀的，中國雖然有幾千年的文化史，但古代中國的教育家却從未夢想把他們的教讀工作，擴大到少數人以外去。

The contact with modern civilization during the past hundred years had introduced to the nation the idea of popular education, of education for all people. Yet, the size of her population, the difficulty of her written language, the constant political disturbances, the undeveloped economic status, all have worked together to prevent this idea or ideal from an earlier realization. The recent Japanese invasion has operated distinctly to raise rather than to lower the percentage of illiteracy in existence as an even larger portion of persons was kept away from schooling due to the effect of the war. At present, the estimated figure of illiterate adults among the entire adult population would be not lower than 35 percent. To be sure, such a high percentage of illiteracy cannot help but be a constant and real obstacle to the nation both in her practice of political democracy and in her preparation for industrialization.

過去幾百年來中國文化和近代文明接觸的結果，使得中國人有了民衆教育，亦就是全民教育的思想，然而中國人口之衆，書寫文字之艱難，政治上紊亂的無止境以及經濟情況的缺少進展，都妨碍了這種民衆教育的實現，這一次日本的侵略，並沒有減低中國文盲的點目反而由於更大部份的人因戰爭了聯淫的影響無法上學，更增加了這種動目，就目前說，成年人中的文盲數目至少在百分之三十五以上，像這樣高的文盲數字，可以確切地說，除了不幾的阻碍我國政治民主文化的實行以及工業化的準備外，不會有好結果的。

The piece of work which I am going to report on has been developed in the city of Canton. It represents an attempt of united effort to cope with the evil of illiteracy which we have long been facing. Beginning from March 1947, a group of us took up a program for teaching illiterate adults to read and write. We organized two sessions of literacy classes during the 14 months from March 1947 to April 1948. There were in the 1st session, which ran from March to June, 14,329 students enrolled in 393 classes taught by 816 teachers. There were in the 2nd session, which covered the months from October to April, 1307 students enrolled in 37 classes taught by 79 teachers. The two sessions together enrolled a total of 15,636 students.

我要在這裡報告的教育工作，在廣州市已經有了發展，這個工作，表示一種合力對付我們久已遭遇的文盲的毒缺，我們一夥人，從一九四七年三月起，便着手於教育不識字的成年人學習，閱讀和書寫，我們從一九四七年的三月到一九四八年四月的十四個月期間，組織了兩學期的識字班，在第一個學期裡（從三月到六月）三百九十三班報名的學生人數是一四，三二九（一萬四千三百二九人）由八百十八個教員來教，在第二學期裡（從十月到翌年四月）三十七個班的學生是一千三百零七人，有教員七十九人，兩學期合起來，共有學生一萬五千六百二十六名（一五，六三六）。

While 15,000 is but one twentieth of the total adult population that should be given literacy education in the city, for there are at least 300,000 illiterates, yet such a figure was the largest number that the city has ever enrolled in classes for illiterates within a period of a little more than one year.

雖然一萬五千多學生不過是廣州市全部應受識字教育人口的二十分之一，（廣州市成年人不識字的至少有三十萬人）然而這樣的數字，仍然可以說說是廣州市在僅僅一年多的時期內識字班入學人數之最大者。

（To be Continued 未完）

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
83, Shenhsi Road Tientsin 1
華北週英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

本報出售
已往各月份舊報
本社為便利讀者作研究英語之參考起見，擬將所存『自民國三十四年九月一日復刊至今之各月份』舊報出售（存數不多）歡迎讀者選購，特此通告。
本社營業部啟

合記造製業工學化
股份有限公司
造製
粉明元，鹼化硫
品學化等粉膠黃
料顏色各及青化硫
口進
品學化業工
料顏類各及青化硫
等等品藥，粉田肥
理代
司公夫瑟約山金舊
廠學化衛大噸爾西
司公爾達森羅約紐
司公敦貝山金舊
司公總
號六十四道台烟區十第津天
六二七〇 八〇〇四局三：話電
九二〇八：號掛報電
廠學化一第
莊上塞站車沽漢線專北
廠學化二第
號六廿街前店糧區二第津天

新中銀號舉辦
壹圓存款利率按放款日拆六折
甲種活存儲蓄有獎支票百圓開戶
利率照放款日拆五折
定期存款 一月 九折
甲種 三月 八折
乙種 六月 七折
丙種 九月 六折
按放款日拆計息
地址：一區羅斯福路四面鐘對過
電話：二局六〇〇二五〇六

開灤礦務總局
產品
煤炭 烟焦
土火及火磚 高級耐火磚 建築用地磚
瓦磚 瓦磚用
外埠經理處：上海 北平 塘沽 秦王島
址地局總
號五道安泰區十第津天
局話電
一〇三、四二〇〇
二〇三 八二六一
〇〇四 一〇五二
七四三號掛報電

擁護國府幣制改革
舉行大減價
二星期
良機無多
請早惠臨

中國實業社
（址場）天津
（址上沽路）十二區大五號西
路一〇：二南京
三號
花新樣多
到而源源料衣秋季

中國農民銀行
天津
政府特許為發展全國農業金融銀行
中央銀行指定為辦理外匯銀行
電話：一區斯福路九號
網址：二區大沽路二五至二七號
辦事處：中正路二局六八號
國外部：專用二局二八五號
電話：二局二七八五號

普利銀號
通知存款 半月存款 月期存款 三月存款 七天存款 活期存款
存款利率隨時調整 提高
存額不限 倘荷惠顧無任歡迎
電話 局七一〇九八六一五八一
北平前外大街路東二十二號

謙義錢莊
存款利息優厚
手續簡便
優待公教人員存款
第一區興安路二七三號
電話二局 二五六五
二五六八

春和銀號
利息優厚 手續敏捷
各界存款 歡迎面洽
天津東馬路一一八號
電話五局〇〇四四
〇〇四五 一六七〇

會員委源資
司公業工學化津天
出品
26% 國花牌洗濯皮粉
72% 帆船牌漂白化學鹼
50% 國花牌洗濯化學皮
六六 九五 燒藥硫化鹼
六六 度 骨鹽骨硫酸皂
廿一 豐收牌 肥酸膠鹼皂
天津發行所 北馬路九七號 電話五〇〇八二四
六七八〇 四七八〇局二話電 號一道密哈區一第市津天：址地購洽

義勝錢莊
歡迎各界存款
利息特別優厚
第一區濱江道九十八號
電話三〇六八二一
五三〇〇一四六〇

誠孚企業公司
天津分公司
誠孚管理 北洋紡織廠
出品：
三鼎 三戟 三光
各牌 棉紗
分公司地址：第十區中正路久安大樓三樓
電話：三〇六九二 三〇五四六七 三〇一六九一
北洋廠址：海河揚甲寺
電話：八〇〇一六 八〇〇一七 八〇一五六

國產茶葉產銷專家
成興茶莊
總店：天津北門外竹竿巷
電話：五〇〇九七 一〇四一
支店：天津第一區天增里
電話：三三九四
製茶廠遍設浙皖閩湘台各省